

# ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И.А. БУНИНА



## **ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ОЗНАКОМИТЕЛЬНОЙ ПРАКТИКИ**

**Направление подготовки:** 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки

**Направленность (профиль):** Арт-менеджмент и перевод (английский, французский языки)

**Квалификация (степень):** бакалавр

**Форма обучения:** очная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

Формы обучения	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
<b>Курс</b>	<b>3</b>		
<b>Семестр / триместр</b>	<b>5</b>		
<b>Форма отчетности</b>	Зачет с оценкой – 0,2		
<b>Контактная работа</b>	<b>1,7</b>		
<b>Самостоятельная работа</b>	<b>106,3</b>		

**Всего часов: 108.**

**Трудоемкость: 3 зачетные единицы.**

Разработчик программы:

кандидат педагогических наук, доцент Панарина Г.И.

## **I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

### **1.1. Вид практики (в соответствии с ФГОС ВО):**

учебная практика.

### **1.2. Тип практики:**

ознакомительная практика.

### **1.3. Цель практики:**

- закрепление знаний по теории и практике перевода и получение навыков их практического применения;
- формирование творческого подхода к переводческой деятельности;
- приобретение практических навыков перевода различных видов текстов: информационных, научно-популярных, деловой документации;
- выработка умения анализировать результаты своего труда (выполненный перевод) и обосновывать переводческие решения.

### **1.4. Задачи практики:**

- практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода;
- приобретение навыков выявления доминантных переводческих проблем и нахождение стратегий их решения;
- выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений по времени и ресурсам;
- развитие умений выполнения окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной);
- практическое применение умений выполнения перевода в электронном варианте.

### **1.5. Способы проведения практики:** стационарная.

### **1.6. Формы проведения практики:** непрерывная.

Учебная ознакомительная практика проводится по месту обучения в высшем учебном заведении под непосредственным руководством методистов, назначенных кафедрой, в форме выполнения коллективных и индивидуальных заданий по переводу текстов разной функционально-жанровой принадлежности.

### **1.7. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате прохождения практики у обучающихся формируются следующие универсальные компетенции:

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);
- способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений (УК-2).

### **Планируемые результаты прохождения практики**

<b>Код формируемой компетенции по ОПОП ВО</b>	<b>Знает</b>	<b>Умеет</b>	<b>Владеет</b>
<b>УК-1</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- методы поиска информации и работы с ней;</li> <li>- сущность системного подхода</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- анализировать задачу, выделять этапы ее решения, осуществлять действия по решению;</li> <li>- находить различные варианты решения задачи, оценивать их преимущества и риски</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками оценивания практических последствий возможных вариантов решения задачи;</li> <li>- навыками грамотного, логичного, аргументированного формулирования собственных суждений и оценок</li> </ul>
<b>УК-2</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- способы проектирования решения конкретной задачи проекта, определения оптимальных способов ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- формулировать совокупность взаимосвязанных задач в рамках поставленной цели работы, обеспечивающих ее достижение;</li> <li>- качественно решать конкретные задачи (исследования, проекта, деятельности) за установленное время</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками определения ожидаемых результатов решения поставленных задач;</li> <li>- навыками публичного представления результатов решения задач исследования, проекта, деятельности</li> </ul>

#### **1.8. Место практики в структуре основной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО):**

Шифр практики в учебном плане – Б2.О.01.01(У).

Ознакомительная практика относится к обязательной части учебной практики ОПОП по направлению подготовки: 50.03.01 Искусства и гуманитарные науки, направленность (профиль) Арт-менеджмент и перевод (английский, французский языки).

Для успешного прохождения учебной практики студенты должны владеть следующими умениями и навыками:

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

**1.9. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах:**

Объем практики – 3 зачетные единицы.

Продолжительность практики – 2 недели.

**1.10. Объем контактной работы в часах и её продолжительность в неделях:**

Объем контактной работы – 1,7 часа.

Продолжительность контактной работы – 2 недели.

Контактная работа при проведении практики включает в себя еженедельные групповые консультации по вопросам выполнения переводов и снятия лексико-грамматических трудностей в процессе перевода текстов заданий по практике.

## **II. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**

**2.1. Содержание заданий, раскрывающих основные виды деятельности обучающихся во время прохождения практики:**

В ходе учебной ознакомительной практики студенты должны научиться осуществлять письменный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности, в частности, выполнять коллективные и индивидуальные задания по переводу текстов разной функционально-жанровой принадлежности (деловые письма, научно-популярные статьи, экскурсии и т.д.). После выполнения переводов во время индивидуальных и групповых консультаций происходит их обсуждение с поиском самых оптимальных переводческих решений. По итогам учебной ознакомительной практики студенты представляют свои переводы, выполненные в ходе практики, и глоссарии, составленные на основе выполненных заданий по переводу.

### III. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

#### 3.1. Формы отчетности по итогам практики:

По итогам учебной ознакомительной практики студенты обязаны представить на кафедру все выполненные ими за время практики задания по переводу и глоссарии, составленные во время выполнения заданий.

По окончании практики студенты должны представить следующие документы:

- отчет о прохождении практики;
- выполненные за время прохождения практики переводы с текстами оригиналов;
- глоссарии, составленные во время выполнения переводов.

#### 3.2. Критерии оценки:

№	Критерии оценки результатов практики	Критериальные показатели
1	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Соответствие результата, полученного в ходе выполнения практики, задаче, поставленной студенту.
		Качество выполнения заданий, предусмотренных программой практики
2	Наличие отчетных документов	Наличие отчета студента о прохождении практики
		Наличие отчетных материалов (выполненных переводов, глоссариев и др.)
3	Содержание отчетных документов, представленных студентом	Полнота отражения хода практики в отчете, системность, точность в описании, достоверность
		Качество отчета о результатах практики, составленного студентом
		Качество отчетных материалов, разработанных непосредственно студентом

### IV. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

#### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

№ №	Код контролируемой компетенции (или ее части) и ее формулировка	Контролируемые разделы (этапы) практики	Наименование оценочного средства
1.	<b>УК-1</b> Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	Основной этап	Типовые задания Отчет о практике Дневник по практике

2.	<b>УК-2</b> Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	Основной этап	Типовые задания Отчет о практике Дневник по практике
----	---	---------------	--

#### 4.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Результаты (освоенные компетенции)	Контролируемые разделы (этапы) практики	Основные показатели оценки результата	Критерии оценивания компетенций
<b>УК-1</b>	Основной этап	Оформление отчетной документации, необходимой для предоставления по итогам практики, в соответствии с требованиями: предпереводческий анализ текстов, перевод, глоссарий, переводческий комментарий	<ul style="list-style-type: none"> <li>- умение самостоятельно планировать процесс поиска информации, отбирать необходимые языковые средства для достижения эквивалентности в процессе перевода;</li> <li>- умение осуществлять редактирование текста перевода;</li> <li>- владение приемами самоконтроля и самооценки</li> </ul>
<b>УК-2</b>	Основной этап	Оформление отчетной документации, необходимой для предоставления по итогам практики, в соответствии с требованиями: предпереводческий анализ текстов, перевод, глоссарий, переводческий комментарий	<ul style="list-style-type: none"> <li>- знание переводческих соответствий, необходимых для выполнения качественного перевода;</li> <li>- умение применять переводческие соответствия;</li> <li>- умение применять навыки речевой компрессии в процессе перевода;</li> <li>- владение высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке</li> </ul>

#### Описание шкалы оценивания

«Зачтено (с оценкой «отлично»)» - обучающийся своевременно выполнил весь объем работы, требуемый программой практики, показал глубокую теоретическую, методическую, профессионально-прикладную подготовку; умело применил полученные знания во время прохождения практики, показал владение традиционными и альтернативными методами, современ-

ными приемами в рамках своей профессиональной деятельности, точно использовал профессиональную терминологию; ответственно и с интересом относился к своей работе, грамотно, в соответствии с требованиями сделал анализ проведенной работы; отчет о практике выполнил в полном объеме, результативность практики представлена в количественной и качественной обработке, продуктах деятельности, обучающийся показал сформированность общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

«Зачтено (с оценкой «хорошо»)» - обучающийся демонстрирует достаточно полные знания всех профессионально-прикладных и методических вопросов в объеме программы практики; полностью выполнил программу, но допустил незначительные ошибки при выполнении задания, владеет инструментарием методики в рамках своей профессиональной подготовки, умением использовать его; грамотно использует профессиональную терминологию при оформлении отчетной документации по практике.

«Зачтено (с оценкой «удовлетворительно»)» - обучающийся выполнил программу практики, однако в процессе работы не проявил достаточной самостоятельности, инициативы и заинтересованности, допустил существенные ошибки при выполнении заданий практики, демонстрирует недостаточный объем знаний и низкий уровень их применения на практике; неосознанное владение инструментарием, низкий уровень владения методической терминологией; низкий уровень владения профессиональным стилем речи; низкий уровень оформления документации по практике.

«Не зачтено» (с оценкой «неудовлетворительно») - обучающийся не выполнил программу практики и (или) не представил необходимую отчетную документацию в требуемой форме.

#### **4.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

Задания для проведения промежуточной аттестации в форме зачета с оценкой соответствуют содержанию учебной ознакомительной практики и включают практические задания на перевод текстов разных жанров, требующие практического решения и ответа в письменной форме.

#### **Примеры заданий для выполнения письменного перевода:**

##### **Задание № 1**

*Переведите следующий текст договора на русский язык:*

##### **SCIENTIFIC COOPERATION AGREEMENT**

**between**

**University of Trier  
and  
Bunin Yelets State University**

University of Trier, legal address: Germany, 542 96, Trier, Universitätsring 15, in the person of \_\_\_\_\_ from the one side and \_\_\_\_\_ State University, Russia, registration number \_\_\_\_\_, licence № \_\_\_\_\_, legal address: \_\_\_\_\_, in the person of its Rector \_\_\_\_\_ from the other side further referred to as “the Parties”, or in separate – as “a Party”, in accordance with their principles and missions hereby agree upon the following:

**1. Subject of the Agreement**

The Parties hereby agree to cooperate in appropriate academic and professional activities that serve the common aims of the Parties.

These activities will include:

- exchange of information and educational resources;
- student exchange related to studies and probation placement;
- academic staff exchange (short-term and long-term), internship and work in libraries;
- joint research work;
- joint project work;
- organisation of joint seminars and conferences;
- participation in seminars and conferences organized by the Parties;
- publication of jointly written scientific and/or scientific methodical works (articles and presentations) in the Parties' scientific journals etc.

**2. Obligations of the Parties**

The Parties shall be liable to stimulate and to support the implementation of the present Agreement as said below:

- 2.1. International offices as representatives of Parties maintain regular relations, exchange the necessary information and coordinate the work to implement this Agreement.
- 2.2. The Parties will regularly discuss the results of the cooperation and after these discussions will make proposals for further cooperation. For this purpose the Parties will organise the meetings of authorised representatives of the Parties in succession by each Party.
- 2.3. The Parties agree that the fulfilment of the cooperation programs (exchange, visits, project and research work) will depend on the financial resources of the Parties.
- 2.4. The financing of each instance of cooperation shall be a matter for negotiation at the time when a proposal to collaborate on a specific project is considered, and the conditions shall be reflected in additional annexes to this Agreement which shall be integral parts of the Agreement.

**3. Validity of the Agreement**

- 3.1. This Agreement comes into effect on the day of signing this Agreement by both Parties. It shall be effective for five years from the date of signature, as well as its validity shall be automatically prolonged unless one of the Parties informs the other Party in written form about the wish to terminate the Agreement no less than 1 month before the end of the validity period of the Agreement.
- 3.2. The Parties may terminate the Agreement delivering a written notice to the other Party at least three months prior to the termination day hereof.

**4. Responsibility of the Parties**

- 4.1. The Parties are responsible for appropriate fulfilment of the obligations under this Agreement. If there are any doubts about the interpretation of this Agreement or about the obli-



gations undertaken under this Agreement, the Parties shall agree on the best solution for the further collaboration and cooperation.

## **5. Other conditions**

5.1. This Agreement sets forth the entire understanding of the Parties relating to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements and understandings whether oral or written.

5.2. Nothing in this Agreement precludes the Parties from entering similar agreements or contracts with other institutions.

5.3. Changes, amendments or supplements of this Agreement made in writing and signed by both Parties shall be valid.

Any disputes arising out of this Agreement or in connection therewith shall be settled by negotiations between the Parties.

This Agreement is executed in four authentic counterparts (two in English and two in Russian) each of which shall be an original. Each Party receives one original in each language.

In witness whereof, the Parties have signed this Agreement.

## **Задание № 2**

*Переведите следующий текст на русский язык:*

### **A Major Project for helping Teachers of English Literature**

The Fund Oxford-Russia and Perm State University are holding a seminar in Perm for University teachers of English who teach English literature or use English literature in their classes. This is part of an important on-going initiative to develop the study of English literature in Russian Universities. Those university departments which take part in the project will receive copies of three or four respected contemporary English novels – as many copies as are needed for a teaching set. The books will be FREE and the expenses of participants at the seminar will be paid, including travel. (See below for details.)

In September 2005, teachers from 22 Russian Universities took part in the Pilot Project. In September 2006, forty eight universities took part and around 6000 books were distributed. We want to extend this scheme, so we are asking departments in other universities if they would like to participate. We are writing to ask if your Faculty - or your Department would be interested in taking part in the new Seminar.

#### **1. General Conditions.**

If your department wishes to take part, please think hard about the following conditions.

(a) The department as a whole must be willing to support the use of new literature in your classes and courses. The chosen novels are suitable for reasonably fluent readers of the 3rd and 4th years. One novel has been selected as suitable for 2nd year students. One or two may be most successfully used with students of the 5th course. They are mainstream novels, written in contemporary English, in a variety of styles, and they have been chosen because they should be enjoyable and interesting for intelligent Russian readers. Some of them are up to 400 pages long and therefore require committed readers.

(b) The purpose of the scheme is to encourage teachers to use more literature in their courses. So teachers attending the seminar must be enthusiastic about English literature, and - with their colleagues - willing to introduce new novels into the curriculum. Secondly they must be prepared to discuss the chosen novel or novels with their students using their own ideas and being ready to explore the ideas of the students. To help teachers we have prepared commentaries in individual booklets. Departments will be given one commentary for every 3 or 4 copies of the novels they have chosen to take. Since these are novels written within the last twenty years, there is no sub-

stantial critical material yet in Russia. In any case we are trying to encourage a fresh 'make-up-your-own-mind' approach, along with providing detailed information about aspects of British life which appear in the novels.

(c) Your department must be willing to support those teachers who introduce the books into their courses. *The books must be used* - and used several times. More copies of the books will be available to departments who want to introduce the novels to more students. In fact, provided you can use them, you can have as many books as you can take.

(d) The teachers involved in the scheme may have to help in preparing the commentaries for NEW books being introduced this year, by listing questions to which they and their students need answers.

(e) The books - however many sets your choose to take - will be free, but the Oxford-Russia Fund will need evaluation and assessment of the scheme in the form of a report on how the books have been used. Ideas for evaluation will be discussed at the seminar. Further donations of books will be related to these reports and to the support given to teachers by the departments.

2. The Seminar This will be held at Perm State University by courtesy of the Rector of Perm University. It will be held on 10th and 11th September 2007.

(a) The proceedings of the conference will be in English. The British participants will take into account that English is not the native language of Russians.

(b) A small group of British authors/critics/academics, will attend the seminar. They will lead discussions on each of novels that we are offering to your departments. They will talk about how each novel can be approached; they will discuss stylistic problems, and suggest major themes. They will also talk more generally about contemporary English literature.

(c) We hope to get someone from the Ministry of Education will also attend. The Oxford-Russia Fund participants hope to persuade them to include more elements of Literature into courses of foreign languages for Russian students!

(d) The teachers who took part in the seminar last year will describe their experiences of teaching the novels they were given.

(e) The commentaries for seven novels were presented last year. The commentaries for five novels will be presented to the seminar. Commentaries for three novels which are being introduced into the project in 2007 will be published during 2008 with the help of the teachers using them.

(f) At the end of the course, participants will be expected to take back with them at least 50 books. You can choose, for example, 2 sets of 25 copies, or 4 sets of 13 copies. We will try to provide all participants with the novels of their choice, but we are eager to spread the 15 different novels as widely as possible. So you may find that you are getting one or two sets of your choice and one or two which you will later find are unexpectedly interesting! Participants therefore must bring suitable cases or rucksacks for carrying at least 12 kilos of books! Those willing to carry more will be able to do so.

(g) It is the responsibility of the Department to choose a suitable teacher; obviously someone with commitment, enthusiasm, a wish to try out new initiatives with contemporary material and good English is essential. We expect all teachers to take part in the discussions in the seminars. If Departments would like to send TWO teachers, please inform us.

(h) The Oxford-Russia Fund will pay for the costs of travel (train and bus) and up to 3 nights in university hostel accommodation in Perm for two teachers from your department. If your travel is going to cost more than 5000 rubles please inform us of the approximate cost beforehand. (You will be paid in full. This is just for our own budget calculations.) If you live more than 30 hours by train from Perm, the ORF Fund will consider paying for airfares. The fund will also pay for all meals in Perm. Any other members of your department who would like to come and who are ready to make their own arrangements will also be welcome. We cannot pay for more than two people from one university.

3 Evaluation of the Project.

The Oxford-Russia Fund Trustees are ready to continue to develop this project provided that the evaluation of this early scheme is effective and the results are satisfactory.

- (a) Teachers must be ready to help in the final versions of the commentaries for the new novels.
- (b) Teachers must be prepared to show how the books have been used - e.g. get the students to write short assessments of them; arrange teacher-students reading groups or mini-conferences where the books can be discussed.
- (c) Further books (new novels and new supplies of novels you are already using) will be available to those departments which are active in bringing the novels into their courses.
- (d) We are planning to start a new journal for teachers of English literature, to which participants – or some of them, at least, - will be expected to contribute. The scheme also needs to be publicized in publications for teachers and elsewhere. We will be calling on departments for their own ideas.

#### 4. Contacts

If your Faculty/Department decides to participate, you **MUST** contact Boris Proskurnin, Dean of the Faculty of Foreign Languages and Literatures, Perm State University as soon as possible. He will tell you about the necessary letter from your University which will have to be signed by the Rector or Vice-Rector. All participants must have an email address and must check their email regularly. If a Head of Department provides his or her email, the information must also go to the participants, and vice-versa. We want Departments to be actively involved.

At the same time that you write the letter to Boris Proskurnin, please **COPY** it to me, Karen Hewitt. I need to know your full name, position, department and university. Regular information will be sent to you from Oxford as well as from Perm. (If information only goes to one of us, you will be left off essential lists!)

This is an exciting project, which has arisen from the many requests of Russian teachers over the years for good contemporary English literature to be available for themselves and for their students. We look forward to meeting a teacher from your Department in Perm in September.

### **Задание № 3**

*Переведите следующий текст на русский язык:*

#### **Foreign languages to be compulsory from age seven**

**By Richard Garner, Education Editor**

**Published: 13 March 2007**

Ministers will have to reconsider compulsory language lessons for 14 to 16-year-olds, if measures announced yesterday fail to inspire thousands of youngsters to take up the subject.

Lord Dearing, appointed by Education Secretary Alan Johnson to head an inquiry into modern foreign languages teaching, said he wanted a 90 per cent participation rate among teenagers by the end of the decade. The current figure is about 50 per cent.

His report published yesterday recommended: "Failing a response of that kind from schools, headteachers and language departments, we [recommend] a return to some form of mandatory requirement."

Lord Dearing announced a series of measures to give language teaching in schools a boost and avoid a return to compulsory lessons up to 16.

Participation at GCSE level plummeted from 80 per cent to 50 per cent after the Government's decision to make the subject voluntary - a policy which Mr Johnson admitted had gone "dramatically wrong". The key recommendation of the inquiry - accepted by Mr Johnson - was that languages should become compulsory for all children from the age of seven. This will be introduced in 2010 as part of a review of the primary school curriculum and be gradually phased in for seven to 11-year-olds over a four-year period. The report says this could lead to more schools starting language teaching earlier.

Mr Johnson said: "The earlier you start learning a language, the better. Making languages compulsory from seven to 14 will give pupils seven years to build up their knowledge, confidence and experience."

However, the drive in primary schools will be coupled with measures aimed at making languages a more attractive option for secondary school pupils. In particular, Lord Dearing's report urges exams advisers to consider the introduction of a new international business languages GCSE - which would allow budding entrepreneurs to study a wider range of languages in less depth than if they had opted for French, German or Spanish on their own.

He also wants an inquiry to determine whether - as suggested by research from Durham University - it is harder to achieve good grades in language GCSEs than in other subjects.

"This needs to be resolved one way or the other by a definitive study, because the present widely held perception in schools is adversely affecting the study of languages through to GCSE," the report says.

Lord Dearing also confirms the recommendation that the languages offered should be widened to include Mandarin, Urdu and the languages of ethnic minority groups in the UK. He calls for a £50m a year budget to improve the training of language teachers.

The idea that language learning should start at the age of seven received almost universal approval last night. However, Nick Gibb, the Conservatives' schools spokesman, warned: "When Labour came to power 77 per cent of 15-year-olds were studying a modern foreign language to GCSE. Now, as a direct consequence of decisions taken by Education ministers, this figure is just 51 per cent.

"Dearing's report is attempting to deal with the symptoms of the decision to end compulsion to study a foreign language from 14. It does nothing to tackle the underlying causes of the problem."

Sarah Teather, for the Liberal Democrats, added: "The Government is right that the optimum time to introduce pupils to foreign languages is when they are young.

"But currently, there simply aren't enough modern language graduates going into teaching. Even with any new recruitment drive it will take years to get the necessary workforce into our classrooms."

#### **4.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Оценка знаний, умений, навыков, характеризующая этапы формирования компетенций по практике, проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

К контролю текущей успеваемости относится проверка знаний, умений и сформированных компетенций обучающихся при собеседовании по результатам выполнения заданий отчета обучающихся в ходе индивидуальной консультации с методистом от образовательной организации.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Для аттестации обучающийся представляет отчет, который выполняется по результатам прохождения практики с учетом (анализом) результатов проведенных работ и отзыва руководителя практики.

Зачет с оценкой проводится после завершения прохождения практики в объеме программы практики. Результаты аттестации практики фиксируются в зачетно-экзаменационных ведомостях. Получение обучающимся неудовлетворительной оценки за аттестацию является академической задолженностью.

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных студентом
«отлично»	Студент продемонстрировал высокий уровень решения задач, предусмотренных программой практики: <ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе прохождения практики, в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в полном объеме;</li> <li>• продемонстрировал высокое качество выполнения отдельных заданий, предусмотренных планом прохождения практики</li> </ul>	Студент представил необходимые отчетные документы в полном объеме и в срок	Содержание отчетных документов, представленных студентом, отвечает всем требованиям программы практики: <ul style="list-style-type: none"> <li>• ход практики подробно отражен в дневнике, материал изложен системно, логично, достоверно;</li> <li>• отчет о результатах практики составлен содержательно и полно;</li> <li>• отчетные материалы соответствуют содержанию практики.</li> </ul>
«хорошо»	Студент продемонстрировал хороший уровень решения задач, предусмотренных программой практики, но имели место отдельные замечания методиста практики.	Студент представил необходимые отчетные документы с нару-	Содержание отчетных документов, представленных студентом, в целом отвечает требованиям программы практики, но изложение материала имеет отдельные недостатки.

Оценка	Критерии оценки результатов практики		
	Качество выполнения задач, предусмотренных программой практики	Наличие отчетных документов	Содержание отчетных документов, представленных студентом
		шени-ем сроков	
«удовлетворительно»	Студент продемонстрировал удовлетворительный уровень решения задач, предусмотренных программой практики, имели место серьезные замечания методиста практики.		
	<i>Основанием для выставления оценки «удовлетворительно» является наличие одного из нижеперечисленных критериев</i>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• результат, полученный в ходе выполнения практики, не в полной мере соответствует заданию;</li> <li>• задание выполнено в меньшем объеме;</li> <li>• в ходе прохождения практики имелись серьезные замечания со стороны методиста практики</li> </ul>	Студент представил отчетные документы не в полном объеме и с нарушением сроков	Содержание отчетных документов, представленных студентом, имеет существенные недостатки.
«неудовлетворительно»	Студент не решил задач, предусмотренных программой практики		
	<i>Основанием для выставления оценки «неудовлетворительно» является наличие одного из нижеперечисленных критериев</i>		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• задание студентом не выполнено;</li> <li>• результат, полученный в ходе выполнения практики, не соответствует поставленной задаче</li> </ul>	Студент не представил отчетные документы в полном объеме и с нарушением сроков	Содержание отчетных документов, представленных студентом, не отвечает требованиям программы практики

## V. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ

### 5.1. Этапы практики:

Первый этап (подготовительный) – установочная конференция: студенты знакомятся с правилами прохождения учебной ознакомительной практики и с требованиями, предъявляемыми к выполнению заданий на практике.

Второй этап (основной): студенты выполняют задания по переводу, индивидуальные и групповые, с последующим обсуждением выполнения заданий. Студенты оформляют свои переводы, составляют глоссарии и представ-

ляют документы по практике методистам от кафедры, которые после их проверки ставят дифференцированный зачет.

Третий этап (результативно-аналитический) – итоговая конференция: подводятся итоги практики.

## **5.2. Базы практики:**

Ознакомительная практика проводится по месту обучения студентов в высшем учебном заведении (ЕГУ им. И.А. Бунина) на кафедре романогерманских языков и перевода института филологии. Практика проходит под руководством методистов, назначенных кафедрой.

## **5.3. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья**

При выборе базы практики для лиц с ОВЗ и инвалидов учитывается не только возможность решения студентом (-ами) задач практики, но и его (их) ограниченные возможности здоровья. Порядок организации практики регламентирован соответствующим локальным актом.

# **VI. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ**

## **6.1. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики**

### *Основная литература*

Теоретические основы специального перевода / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. – Ставрополь : СКФУ, 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> – Текст : электронный. (дата обращения 01.09.2020)

### *Дополнительная литература*

Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный. (дата обращения 01.09.2020)

### ***Интернет-ресурсы***

<b>№ п/п</b>	<b>Ссылка на информационный ресурс</b>	<b>Наименование разработки в электронной форме</b>	<b>Доступность</b>
1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем индивидуальный неограниченный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="http://www.multitran.ru">www.multitran.ru</a>	Многоязычные словари	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.acronymfinder.com">www.acronymfinder.com</a> <a href="http://www.sokr.ru">www.sokr.ru</a>	Словари сокращений	Свободный доступ
4.	<a href="http://www.askoxford.com/">www.askoxford.com/</a> <a href="http://www.dictionary.cambridge.org/">www.dictionary.cambridge.org/</a>	Толковые словари	Свободный доступ
5.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
6.	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>	Город переводчиков	Свободный доступ

### **6.2. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

#### ***Информационные технологии:***

- сбор, хранение, систематизация и выдача учебной и научной информации;
- обработка текстовой, графической и эмпирической информации;
- подготовка, конструирование и презентация итогов исследовательской и аналитической деятельности;
- самостоятельный поиск дополнительного учебного и научного материала, с использованием поисковых систем и сайтов сети Интернет, электронных энциклопедий и баз данных.
- использование электронной почты преподавателей и обучающихся для рассылки, переписки и обсуждения возникших учебных проблем.

В ходе практики активно используется компьютерная техника для демонстрации слайдов с помощью программного приложения Microsoft Power Point.



Наименование ресурса	Режим доступа
Обширный англоязычный лингвистический ресурс	<a href="http://www.info.ox.ac.uk/bnc">www.info.ox.ac.uk/bnc</a>
Сайт Союза Переводчиков России	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>
Город переводчиков	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>
Государственная публичная научно-техническая библиотека России	URL: <a href="http://gpntb.ru">http:// gpntb.ru</a>
Российская национальная библиотека	URL: <a href="http://www.rsl.ru">http// www.rsl.ru</a>
eLIBRARY.RU - научная электронная библиотека	<a href="https://www.elibrary.ru/">https://www.elibrary.ru/</a>

## VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Материально-техническая база организации, в которой проводится учебная ознакомительная практика, помещения соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям технической безопасности при проведении учебных работ.